

# Специфика употребления фразеологических единиц и особенности их перевода в англоязычном деловом дискурсе

И.А. Кудашов

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

**Обоснование.** Данная статья посвящена исследованию специфики употребления фразеологических единиц (далее — ФЕ) и особенностей их перевода в английском языке в сфере делового общения.

**Цель** — выявить особенности употребления ФЕ в профессиональной речи, особенности перевода при деловой коммуникации.

**Методы.** Основными методами исследования в данной работе являются сопоставительный метод и описательный.

**Результаты.** Согласно И.Г. Носенко, официально-деловой дискурс — это «речевая практика (в первую очередь письменная), имеющая место в сфере государственного управления, дипломатии, юриспруденции, бизнеса, связанная с созданием и функционированием документов разных типов, обладающих своей спецификой в плане выражения содержания, коммуникативного назначения и собственно лингвистических характеристик» [1].

По мнению А.В. Кунина, «фразеологические единицы — это раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями» [2].

В.А. Пономаренко выделяет следующие фразео-семантические поля фразеологизмов делового общения [3]:

1. Фразео-семантическое поле, объединенное понятием «бизнес и управление». To give cold shoulder — относиться пренебрежительно. Trump crashed the UN Climate Action Summit, where he applauded Narendra Modi and seemed to give Angela Merkel the cold shoulder — Трамп сорвал саммит ООН по вопросам климата, аплодировал выступлению Нарендры Моди и, кажется, проявил равнодушие по отношению к Ангеле Меркель.

2. Фразео-семантическое поле, объединенное понятием «экономические и производственные отношения». To throw in the towel — сдаться, опустить руки. One morning last March, she decided to throw in the towel — В марте прошлого года она решила признать свое поражение.

3. Фразео-семантическое поле, объединенное понятием «покупка и продажа». Under the hammer — уйти с молотка, продать вещь на аукционе. The second part of Allen's collection, featuring 95 more artworks, goes under the hammer on Thursday — Вторая часть коллекции Аллена, включающая в себя еще 95 картин, уйдет с молотка в четверг.

4. Фразео-семантическое поле, объединенное понятием «денежные отношения». To make a quick buck — подзаработать, быстро разбогатеть. Our focus — as always — is to ensure that students, borrowers, families, and taxpayers are not being preyed upon to make a quick buck — Как всегда, наше внимание уделено тому, чтобы студенты, заемщики, семьи и налогоплательщики не стали жертвой людей, которые пытаются на них подзаработать.

Для наиболее продуктивного и точного перевода подобных фразеологизмов необходимо прибегнуть к некоторым способам перевода и трансформациям:

1. Поиск русского эквивалента [4]. An early retiree quizzed 100 millionaires about their biggest money mistakes and discovered nearly all of them fell into the same trap — Раннее пенсионер опросил 100 миллионеров на счет их главных ошибок в бизнесе и узнал, что почти все они попали в одну и ту же ловушку.
2. Поиск аналога [4]. Everyone's a Fat Cat in US Politics Today — На сегодняшний день в вопросах политики США каждый считает себя большой шишкой. Выражение «большая шишка» является аналогом выражения на иностранном языке «fat cat».
3. Описательный перевод. The Manhattan 'hush-money' grand jury has been told not to come in on Wednesday. — Большому жюри дали взятку за молчание, из-за чего заседание не состоится в эту среду.

**Выводы.** Таким образом, в ходе данной работы удалось изучить специфику употребления фразеологизмов и их наиболее продуктивные способы перевода в англоязычном деловом общении.

**Ключевые слова:** деловой дискурс; фразеологические единицы; эквивалент; аналог; описательный перевод.

### Список литературы

1. Носенко И.Г. О некоторых особенностях официально-делового дискурса // Филологический аспект. 2018. № 8. Доступ по: <https://scipress.ru/philology/articles/o-neykorykh-osobennostyakh-ofitsialno-delovogo-diskursa.html>
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва: «Русский язык», 1984. 944 с.
3. Пономаренко В.А. Фразеологические единицы в деловом дискурсе: на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007.
4. Бушуева К.А. Фразеологический эквивалент и аналог как способы перевода (на материале фразеологизмов русского, французского и английского языков // XII Всероссийская студенческая научно-практическая конференция: «Проблемы современной лингвистики и методики преподавания иностранных языков»; Март 17, 2021; Коломна. Коломна, 2021. С. 71–75.

*Сведения об авторе:*

**Иван Александрович Кудашов** — студент, филологический факультет; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: [ivanvanvan0451@gmail.com](mailto:ivanvanvan0451@gmail.com)